



Svet
Evropske unije

Bruselj, 9. junij 2020
(OR. en)

8111/20

Medinstitucionalna zadeva:
2019/0257 (NLE)

AVIATION 81
RELEX 345
USA 21

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: PROTOKOL o spremembi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, podpisanega 25. in 30. aprila 2007, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. in 30. aprila 2007, ki so ga Združene države Amerike ter Evropska unija in njene države članice podpisale 24. junija 2010 zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

PREVOD

PROTOKOL
O SPREMEMBI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU
MED ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE
TER EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI,
PODPISANEGA 25. IN 30. APRILA 2007,
KAKOR JE BIL SPREMENJEN S PROTOKOLOM, KI
SPREMINJA SPORAZUM O ZRAČNEM PROMETU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI IN ZDRUŽENIMI
DRŽAVAMI AMERIKE,
PODPISAN 25. IN 30. APRILA 2007,
KI SO GA ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE
TER EVROPSKA UNIJA IN NJENE DRŽAVE ČLANICE
PODPISALE 24. JUNIJA 2010 ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE K EVROPSKI UNIJI

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE (v nadaljnjem besedilu: Združene države)

na eni strani ter

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

kot pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice),

in EVROPSKA UNIJA

na drugi strani –

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji 1. julija 2013 –

SO SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, podpisan 25. in 30. aprila 2007 (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o zračnem prometu), kakor je bil spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. in 30. aprila 2007, ki so ga Združene države Amerike ter Evropska unija in njene države članice podpisale 24. junija 2010 (v nadaljnjem besedilu: Protokol iz leta 2010), se uporablja za Republiko Hrvaško kot državo članico Evropske unije.

ČLEN 2

Priloga 1 k Sporazumu o zračnem prometu, kakor je bila spremenjena s Protokolom iz leta 2010, se spremeni:

1. v poglavju 1 se za odstavkom (c) o Republiki Bolgariji doda naslednja določba:

„c(a) Republika Hrvaška: Sporazum o zračnem prometu med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Republike Hrvaške, podpisan v Washingtonu 3. februarja 2011.“;

2. besedilo poglavja 3 se v celoti črta in nadomesti z naslednjim:

„Ne glede na člen 3 tega sporazuma letalske družbe ZDA niso upravičene do prevoza samo za tovor, ki ni del prevoza, ki se opravlja v Združenih državah, v kraje ali iz krajev v državah članicah, razen v kraje ali iz krajev v Češki republiki, Zvezni republiki Nemčiji, Francoski republiki, Republiki Hrvaški, Velikem vojvodstvu Luksemburg, Malti, Republiki Poljski, Portugalski republiki in Slovaški republiki.“

ČLEN 3

Ta protokol začne veljati na poznejši izmed navedenih datumov:

- (a) datum začetka veljavnosti Protokola iz leta 2010 in
- (b) en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicami, ki potrjuje, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega protokola.

ČLEN 4

Pogodbenice se dogovorijo o začasni uporabi tega protokola od dneva podpisa do začetka njegove veljavnosti, kolikor to dopušča veljavno nacionalno pravo.

Sestavljeno v dvojniku v, dne

Za Kraljevino Belgijo,

Za Republiko Bolgarijo,

Za Češko republiko,

Za Kraljevino Dansko,

Za Zvezno republiko Nemčijo,

Za Republiko Estonijo,

Za Irsko,

Za Helensko republiko,

Za Kraljevino Španijo,

Za Francosko republiko,

Za Republiko Hrvaško,

Za Italijansko republiko,

Za Republiko Ciper,

Za Republiko Latvijo,

Za Republiko Litvo,

Za Veliko vojvodstvo Luksemburg,

Za Madžarsko,

Za Republiko Malto,

Za Kraljevino Nizozemsko,

Za Republiko Avstrijo,

Za Republiko Poljsko,

Za Portugalsko republiko,

Za Romunijo,

Za Republiko Slovenijo,

Za Slovaško republiko,

Za Republiko Finsko,

Za Kraljevino Švedsko,

Za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska

Za Evropsko unijo

Za Združene države Amerike:

SKUPNA IZJAVA

Predstavniki Združenih držav Amerike ter Evropske unije in njenih držav članic so potrdili, da se besedilo Protokola o spremembi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, podpisanega 25. in 30. aprila 2007, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. in 30. aprila 2007, ki so ga Združene države Amerike ter Evropska unija in njene države članice podpisale 24. junija 2010 zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Protokol), parafricanega 8. marca 2019, overi v drugih jezikih, bodisi z izmenjavo dopisov pred podpisom Protokola, bodisi s sklepom skupnega odbora po podpisu Protokola.

Predstavniki so prav tako potrdili, da izraz „drugi jeziki“ v skupnih izjavah, ki so del Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, podpisanega 25. in 30. aprila 2007, in Protokola, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. in 30. aprila 2007, ki so ga Združene države Amerike ter Evropska unija in njene države članice podpisale 24. junija 2010, vključuje jezike držav članic, ki pristopajo k Evropski uniji.

Ta skupna izjava je sestavni del Protokola.

Za Združene države Amerike

Za Evropsko unijo
Za države članice